

КОЛРОНИМ 青 (ЦИН) В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

COLORONYM 青 (QING) IN CHINESE LINGUOCULTURE

Sun Wumeng

Summary: The article is devoted to the problem of semasiological specificity of the color denotation 青 (qing), determined by both traditional religious and philosophical teachings of Wu-xing (five elements) and Wu-se (five pure colors) in China and a set of diachronic factors that caused semantic transformations of the coloronym and its symbolization. In this connection the etymological analysis of the character 青 (qing) is presented and its semantic load in Chinese idioms is considered.

Keywords: qing color symbol, character, etymology, linguoculture, meaning.

Сунь Умэн

Аспирант, Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина (Москва)
sunwumeng@yandex.ru

Аннотация: Статья посвящена проблеме семасиологической специфики цветообозначения 青 (цин), детерминированной как традиционными религиозно-философскими учениями У-син (пять элементов) и У-сэ (пять чистых цветов) Китая, так и совокупностью диахронических факторов, обусловивших смысловые трансформации колоронима и его символизацию. В этой связи представлен этимологический анализ иероглифа 青 (цин), и рассматривается его смысловая нагрузка в китайских идиомах.

Ключевые слова: цветообозначение цин, иероглиф, этимология, лингвокультура, значение.

Распространением китайского традиционного учения У-син (пять элементов), соответствующая ему концепция У-сэ (пять чистых цветов) приобретает официальный статус¹, в связи с чем была сформирована теория 'чистые цвета – смешанные цвета'. В сознании древних людей, выделялись лишь пять чистых цветов – 青 (цин), 赤 (чи), 黄 (хуан), 白 (бай) и 黑 (хэй). С диахронической точки зрения цвета, представляемые иероглифами 黄 (хуан), 白 (бай) и 黑 (хэй), всегда можно узнать как *хуан – жёлтый, бай – белый и хэй – чёрный*. Цвет, представляемый иероглифом 赤 (чи), в древности обозначал красный, причём в современном китайском языке он уже стал означать тёмно-красный цвет². А цвет, представляемый иероглифом 青 (цин), несет разную цветовую и смысловую нагрузку. В различных ситуациях (контекстах) этот иероглиф обозначает разные цвета. Рассмотрим подробнее:

Как всем известно, Исаак Ньютон провёл эксперимент по разложению светового луча призмой. В полученном спектре семь цветов чётко различались по порядку – красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, голубой, синий и фиолетовый, в соответствии с этим, в китайском языке такой порядок цветов был представлен иероглифами 红 (хун), 橙 (чэн), 黄 (хуан), 绿 (люй), 青 (цин), 蓝 (лань), 紫 (цзы). Легко обнаруживается, что с физической точки зрения, цвет цин в китайском языке, как голубой в русском, считается группой оттенков синего со смещением

в сторону зелёного [6]. Ввиду того, что между цветами в спектре нет четких границ, каждый цвет постепенно переходит в соседний, иероглиф 青 (цин) в сознании китайцев в большинстве случаев (в контекстах) представляет собой зелёный или синий цвет. Например, если мы говорим словосочетание 青草 / 'цин трава', то цвет цин понимается как зелёный; а в выражении 青天 / 'цин небо', очевидно, что здесь цин уже обозначает синий.

Важно отметить, цвет цин в китайской лингвокультуре иногда также считается чёрным. Во многих древнекитайских литературных произведениях (особенно в период Тан и Сун) часто встречается выражение 青丝 / 'цин нити', которое понимается как 'чёрные волосы'³. К примеру, Ли Бо (701-762), один из выдающихся поэтов в истории Китая, в своём стихе «Поднося вино» написал: 君不见高堂明镜悲白发, 朝如青丝暮成雪 / 'Неужели вы не видите, как пожилые родители смотрят в зеркало и скорбят о белых волосах, – они в молодости были цин нитями (чёрными волосами), а ныне стали снегом?'

Таким образом, цин в китайской лингвокультуре считается колоронимом, несущим самую богатую цветовую нагрузку среди всех цветообозначений.

1. Этимологический анализ иероглифа 青 (цин)

Иероглиф 青 (цин) относится к группе идеофоно-

1 У каждого из пяти элементов системы есть соответствующий цвет: металл – белый, дерево – зелёный, огонь – красный и земля – жёлтый, вода – чёрный.

2 Иероглиф 红 (хун, красный цвет в современном китайском языке) в древности обозначал розово-красный или персиковый цвет, и рассматривался как один из смешанных цветов.

3 Это выражение считается метафоризацией волос в молодости, его антоним – белые волосы (в старости).

граммы, которая понимается как знак, представляющий собой одновременно идеограмму и фонограмму, то есть оба элемента влияют на значение иероглифа, но при этом один из них ещё и отвечает за фонетическую оболочку [7]. В истории своего развития, иероглиф 青 (цин) претерпел изменения в написании несколько раз, в целом их можно разделить на три вида:

- стиль 金文 (надписи на бронзе, обычно на ритуальных сосудах). Иероглиф 青 (цин) впервые встретился в эпохе Западной Чжоу (примерно 11в. – 771 г. до н.э.). В начале этого периода написание (a1) можно разделить на две части – верхнюю и нижнюю. Верхняя часть является иероглифом 生 (шэн) / 'родиться; рождать; вырастать'⁴ в современном китайском языке, и по образу она похожа на траву, растущую из-под земли; а нижняя часть – современный иероглиф 井 (цзин) / 'колодец; шахта'⁵, данная часть не только передаёт значение, но и указывает на звучание этого иероглифа. Таким образом, иероглиф 青 (цин) первоначально был не прилагательным, обозначающим цвет, а существительным, обозначающим некий минерал, который можно добыть в шахтах и имеет цвет новорождённой травы⁶.

К середине периода Западной Чжоу, начертание иероглифа получило небольшое изменение: нижняя часть 井 перешла в 𠂇 – современный иероглиф 丹 (дань) / 'киноварь; красный'⁷, в результате чего сформировалось написание (a2). Здесь иероглиф 丹 (дань) рассматривается как общее название минералов, добытых в шахтах. Значение написания (a2) осталось таким же, как и раньше;

- стиль 篆书 (получил наибольшее распространение на циньских и ханьских каменных стелах). Иероглифический знак 𠂇 (б) мало чем отличался от предыдущего начертания, но значение изменилось. Как было сказано ранее, в самом начале иероглиф 青 (цин) использовался как название минерала, имеющего цвет травы, и теперь он уже приобретал колористическое значение. Это можно найти доказательство в словаре 说文解字 / 'Шо-вэнь Цзецзы' («Происхождение китайских символов», наиболее значимый словарь в период Хань). Автор так объяснил значение этого иероглифа: «东方色也, 木生火, 从生丹, 丹青之信言象然».

凡青之属皆从青 / '«», цвет востока. Дерево порождает огонь, это то, что обязательно должно было произойти. Поэтому 生 (шэн) / 'родиться; рождать; вырастать' и 丹 (дань) / 'киноварь; красный' указывают на значение этого иероглифа. Во всех иероглифах, связанных с цветом цин, в качестве ключа используется «青» (цин)⁸ [4: 101];

- современная упрощённая форма. В современном китайском языке форма этого иероглифа была окончательно сформирована как 青 (в), нижняя часть изменилась на 月 (юэ) / 'луна'. Но значение иероглифа не имеет никакого отношения к луне, такое написание только является результатом ошибочного переписывания прежних текстов.

Так, можем сделать такой вывод, что иероглиф 青 (цин) в процессе своего развития первоначально имел значение 'минерал, добытый в шахтах, и имеет цвет новорождённой травы', и потом приобрёл колористическое значение 'цвет востока' (см. Рис 1) [5].

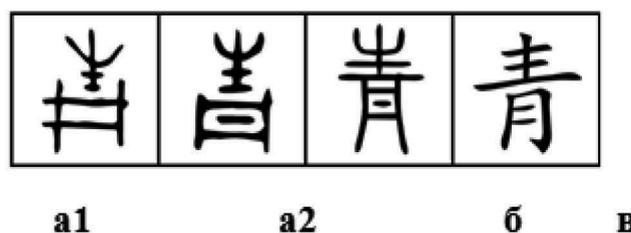


Рис. 1. Трансформации иероглифа 青 (цин) в китайском языке

2. Семантический анализ фразеологизмов с иероглифическим компонентом 青 (цин)

Как было упомянуто ранее, в контексте колороним цин в большинстве случаев обозначает синий или зелёный цвет, то же самое можно сказать и в идиомах при дословном переводе.

В изданиях 成语大词典 / «Большой фразеологический словарь» [2] и 新华成语词典 / «Фразеологический словарь Синьхуа» собраны всего 36 фразеологических единиц⁹, в состав которых входит иероглиф 青 (цин), при этом значение данного знака в идиомах различается:

4 Это не полные словарные дефиниции иероглифа 生 (шэн), в статье выбраны только те значения, соответствующие контексту.
5 Это не полные словарные дефиниции иероглифа 井 (цзин), в статье выбраны только те значения, соответствующие контексту.
6 Согласно данным об использовании минеральных пигментов в древнем Китае, иероглиф 青 (цин) первоначально употреблялся для названия минерала азурумалахита [3: 33].

7 Это не полные словарные дефиниции иероглифа 丹 (дань), в статье выбраны только те значения, соответствующие контексту.
8 Здесь важно отметить, что автор объяснил значение иероглифа 青 (цин) с точки зрения учения У-син, в котором восток и цин являются соответствующим направлением и цветом у элемента дерева.

9 После подсчёта находим, что «Большой фразеологический словарь» содержит все фразеологизмы с иероглифическим компонентом 青 (цин), которые встречаются в «Фразеологическом словаре Синьхуа», поэтому в статье отмечены только ссылки из первого словаря.

Зелёный цвет

1) 白璧青蝇 [2: 26] / 'белый нефрит, зелёная муха'
Коварный человек заманивает в ловушка верного человека.

2) 青钱万选 [2: 847] / 'как зелёная медь, выбранная из десяти тысяч медных денег'
О талантливости в литературе.

3) 青蝇点素 [2: 848] / 'зелёная муха пятнает белый шёлк'
Порочить честное имя; клеветать; обливать грязью [1: 343].

Символ мелких чиновников или простых людей

4) 白发青衫 [2: 27] / 'белые волосы, зелёная одежда'
В преклонном возрасте остаётся мелким чиновником.
5) 司马青衫 [2: 1012] / 'Сыма (должность маленького чиновника) носит зелёную одежду'
О крайней грусти.

Новорождённый; незрелый; молодость

6) 半青半黄 [2: 46] / 'половина зелёная, половина жёлтая'
Цвет незрелого урожая; о чём-н незрелом, неспелом.
7) 青黄不接 [2: 846] / 'зелёное и жёлтое не сходятся'
Новый урожай ещё не созрел, а старый уже съеден – не сводить концы с концами.

8) 青梅竹马 [2: 847] / 'зелёные сливы и бамбуковые лошадки (игрушка)'
О дружбе с детства; о влюблённых, которые дружили с детства.

Цвет прекрасной природы

9) 碧水青山 [2: 74] / 'изумрудная вода, зелёная гора'
Прекрасная природа; красивый пейзаж.
10) 绿水青山 [2: 689] / 'зелёная вода, зелёная гора'
См.: 碧水青山 [2: 74]
11) 青山绿水 [2: 847] / 'зелёная гора, зелёная вода'
См.: 碧水青山 [2: 74]

Причина или сущность вопроса

12) 不分青红皂白 [2: 105] / 'не различать, что зелёный, что красный, что чёрный и что белый'
Не разбираться в существе вопроса; не различать правильное и неправильное; без разбора; огулом.
13) 不问青红皂白 [2: 134] / 'не интересоваться, что зелёный, что красный, что чёрный и что белый'
См.: 不分青红皂白 [2: 105]
14) 青红皂白 [2: 846] / 'зелёный и красный, чёрный и белый'
Правда и неправда; истина и ложь.

Цвет лампы, часто используется для описания одиночества или бедной жизни

15) 黄卷青灯 [2: 491] / 'жёлтый канон и зелёная лампада'
Аскетическая жизнь ортодоксального буддиста или

усердно учиться в глубокой ночи [1: 188-189].

16) 青灯黄卷 [2: 846] / 'зелёная лампада и жёлтый канон'
См.: 黄卷青灯 [2: 491]

**Бамбуковые дощечки для письма
(на них летописцы записывали историю)**

17) 名垂青史 [2: 730] / '(чьё) имя увековечено в зелёных летописях'

Чьи подвиги запечатлены в анналах истории.

18) 青史传名 [2: 847] / '(чьё) имя остаётся в зелёных летописях на многие поколения'
См.: 名垂青史 [2: 730]

19) 青史留名 [2: 847] / '(чьё) имя остаётся в зелёных летописях'
См.: 名垂青史 [2: 730]

20) 青史流芳 [2: 847] / 'аромат остаётся в зелёных летописях'
См.: 名垂青史 [2: 730]

Вечность

21) 万古长青 [2: 1096] / 'вечно зелёный'
Часто используется для описания благородного духа или глубокой дружбы, которые никогда не умирают, исчезают.

Цвет синяка на ране

22) 鼻青脸肿 [2: 65] / 'синий нос и опухшее лицо'
Об избитой физиономии в синяках и кровоподтёках.

**Цвет неба, когда используется в словосочетании
青云 / 'синие облака', он считается
метафоризацией блестящей карьеры**

23) 碧海青天 [2: 74] / 'изумрудное море, синее небо'
Бескрайний простор; небо сливается с морем.
24) 平步青云 [2: 795] / 'лёгкими шагами подняться к синим облакам'

Быстро и легко вырасти в должности или подняться по социальной лестнице; без особых усилий сделать блестящую карьеру.

25) 平地青云 [2: 795] / 'подняться с земли к синим облакам'
См.: 平步青云 [2: 795]

26) 青云直上 [2: 848] / 'прямо подняться к синим облакам'
См.: 平步青云 [2: 795]

27) 直上青云 [2: 1421] / 'прямо подняться к синим облакам'
См.: 平步青云 [2: 795]

28) 青天白日 [2: 848] / 'белое солнце в синем небе'
Днём, среди бела дня.

29) 青天霹雳 [2: 848] / 'гром в синем небе'
Как гром среди ясного неба, полная неожиданность [1: 343].

Цвет огня

30) 炉火纯青 [2: 684] / 'огонь в очаге стал чистым синим'
О верхе совершенствования какого-то умения, знания, нравственности и т.д.

Цвет краски, получаемой из горца красильного

31) 青出于蓝 [2: 846] / 'синяя краска получается из индиго'¹⁰
Превзойти своего учителя или своих предшественников.

Цвет лица демона или безобразного чудища

32) 青脸獠牙 [2: 847] / 'синее лицо, выступающие клыки'
Демон; исчадь ада; безобразное чудище (о внешности человека) [1: 342].

33) 青面獠牙 [2: 847] / 'синяя лицо, выступающие клыки'
См.: 青脸獠牙 [2: 847]

Символ высоких сановников

34) 拖紫垂青 [2: 1087] / с фиолетовыми и синими шнурами печатей"
О высоких сановниках.

Минерал синего, зеленовато-голубого цвета

35) 妙手丹青 [2: 684] / 'великолепная рука в киновари и лазури'

Искусный, блестящий художник; замечательный живописец; великолепное мастерство [1: 286].

Наименование места¹¹

36) 青州从事 [2: 848] сделано цунши (должность чиновника) в Цин чжоу

Метафоризация прекрасного вина [1: 344].

Обнаруживается, что во фразеологических единицах когда иероглиф 青 (цин) при дословном переводе переводится как 'зелёный', он часто используется для описания цвета природы, цвета растения, или является символом мелких чиновников или простых людей; а когда иероглиф дословно переводится как 'синий', то обычно это выражает значения 'цвет раны', 'цвет лица демона', 'цвет неба', 'цвет огня' и т.д., и в то же время является символом высоких сановников, это прямо противоположно тому, что он означает, когда переводится как 'зелёный'.

ЛИТЕРАТУРА

1. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. 596 с.
2. 成语大词典. 北京 / Большой фразеологический словарь. Пекин, 2013. 1474 с.
3. 徐朝华. 析“青”作为颜色词的内涵及其演变. 南开学报 / Сюй Чжаохуа. Анализ иероглифического знака 青 (цин) как колороним и его эволюции // Вестник Нанькайского университета. 1988. № 6. С. 33 – 39.
4. 许慎. 说文解字. 北京 / Сюй Шэнь. Происхождение китайских символов. Пекин, 2013. 332 с.
5. <https://www.zdic.net/hans/青>
6. <https://t.me/dongbudong/403> (дата обращения: 01. 12. 2023)
7. https://ru.wikipedia.org/wiki/Голубой_цвет (дата обращения: 27. 11. 2023)

© Сунь Умэн (sunwumeng@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

¹⁰ Сюнь-цзы, древнекитайский мыслитель, утвердив, что возможности человеческого познания безграничны, сказал: «синяя краска получается из индиго, но она синее самого индиго».

¹¹ Данное значение иероглифа (Наименование места) не является стабильным, поскольку при сочетании с другими иероглифами значение знака расширяется путем включения различных диалектно-культурных сем.